



smatsa

11AB 00 - 52/3

01 FEB 2022

**ПОЗИВ ЗА ПОДНОШЕЊЕ ПОНУДА У ПОСТУПКУ НАБАВКЕ НА КОЈУ СЕ ЗАКОН НЕ ПРИМЕЊУЈЕ**

Предмет: **3/22 Услуга превођења и овера текстова**

Поштовани,

Контрола летења Србије и Црне Горе SMATSA доо Београд, Трг Николе Пашића 10 (у даљем тексту: Наручилац), спроводи поступак набавке на коју се Закон о јавним набавкама не примењује у складу са чл. 27. став 1. тачка 1 Закона о јавним набавкама ("Сл. гласник РС" бр. 91/19).

Позивамо вас да доставите понуду за набавку услуга - Услуга превођења и овера текстова.

Молимо да вашу понуду доставите у складу са следећим параметрима:

Рок за достављање понуде:	<b>08.02.2022. године до 11 часова</b>
Начин достављања понуде:	Привредни субјект понуду подноси непосредно или путем поште у затвореној коверти, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара. На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу привредног субјекта. У случају да понуду подноси група привредних субјеката, на коверти је потребно назначити да се ради о групи и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди. Понуду доставити на адресу Контроле летења Србије и Црне Горе SMATSA доо Београд, Трг Николе Пашића 10, са назнаком: „ <b>ПОНУДА ЗА УСЛУГУ ПРЕВОЂЕЊА И ОВЕРА ТЕКСТОВА 3/22 - НЕ ОТВАРАТИ</b> ”
Обавезни елементи понуде:	Достављају се попуњена и потписана, следећа документа: 1. Изјава о испуњавању услова у поступку набавке на коју се Закон не примењује - Образац 1; 2. Образац понуде – Образац 2; 3. Образац структуре цене – Образац 3; 4. Модел Уговора; 5. Докази о испуњењу критеријума за избор привредног субјекта;
Критеријуми за избор привредног субјекта и начин доказивања:	1. Основи за искључење – - доказују се Изјавом (Образац 1); 2. Критеријуми за избор привредног субјекта – - доказују се достављањем тражених доказа из поглавља критеријуми за избор привредног субјекта;

Критеријум за оцењивање и избор најповољније понуде	Економски најповољнија понуда на основу критеријума Најнижа понуђена цена
Критеријум за доделу уговора у случају када више понуђача нуди исту цену:	У ситуацији када постоје две или више понуда са једнаком ценом, биће изабрана понуда понуђача који понуди дужи рок важења понуде.
Контакт:	Заинтересована лица могу, у писаном облику, тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде. Електронска адреса за контакт је e-mail: tender@smatsa.rs уз обавезну назнаку: „Захтев за додатним информацијама за набавку 3/22“
Рок за доношење одлуке о додели уговора:	10 дана од отварања понуда

У прилогу позива, достављамо вам Спецификацију услуге, Изјаву о испуњењу услова (Основи за искључење), Критеријуми за избор привредног субјекта, Образац понуде, Образац структуре цене, Модел уговора, Образац изјаве о кључном техничком особљу и другим експертима који ће бити одговорни за извршење уговора.

Понуда се сматра благовременом уколико је примљена од стране Наручиоца до назначеног датума и часа.

Наручилац ће одбити понуду која је неблаговремена, неодговарајућа (не одговара предмету набавке, односно захтеваним техничким спецификацијама тако да очигледно без значајних измена не може да задовољи потребе и захтеве специфициране у техничкој спецификацији) и неприхватљива у складу са чланом 144. став 1. Закона о јавним набавкама.

С поштовањем,

СЛУЖБЕНИК ЗА ЈАВНЕ НАБАВКЕ

Срђан Чокаш



## ТЕХНИЧКА СПЕЦИФИКАЦИЈА

Предметна јавна набавка подразумева услугу превођења текста (стручни преводи), са и без овере судских тумача, са страних језика (енглеског, немачког, шпанског, италијанског, француског, мађарског, руског, албанског) на српски језик, као и превођење са српског језика на страни језик (енглески, немачки, шпански, италијански, француски, мађарски, руски, албански).

Наручилац под писаним превођењем подразумева:

- писани превод по преводачкој страни са траженог страног језика на српски језик и са српског на тражени страни језик;
- превод материјала мора да буде таквог квалитета да може да се користи без интервенција и корекција од стране Наручиоца. Тај квалитет подразумева:
  - да је превод целовит и потпун (нема пропуштених или додатих реченица),
  - да је превод тачан и веран изворном тексту,
  - да се термини користе доследно у читавом тексту,
  - да је превод уједначен и јасан,
  - да превод не садржи синтаксичке, правописне, интерпункцијске или граматичке грешке и
  - да је задржан формат изворног текста или направљен формат захтеван од стране Наручиоца.
- Пружалац услуге је дужан да изврши стручну лектуру преведеног текста, тако да испоручени превод задовољава највише стандарде квалитета који је неопходан за објављивање, штампање или употребу достављеног превода у званичне сврхе. (обухвата проверу правописа, граматике, стилску уједначеност, итд. и то од стране лица која располажу како језичким тако и стручним знањима која су релевантна за област превођења предметног текста, уз додатне консултације са стручњацима из дате области);
- оверу судског тумача по преводачкој страни, што подразумева оверу преведеног текста од стране овлашћеног судског тумача за предметни језик.

Наручилац под преводачком страном подразумева преведену страну од 1800 карактера са размаком.

У оквиру услуге писаног превођења Наручилац захтева од понуђача гарантовани минимум обима посла по дану (24 часа) од 20 преводачких страна, са лектуром и овером, што подразумева минималну количину преведеног текста за који Понуђач гарантује да ће обезбедити превод Наручиоцу у било ком тренутку и за било који језик.

Стручни преводи подразумевају преводе текстова који садрже техничке изразе који захтевају стручно знање из следећих области: права, економије, рачуноводства, технике, електротехнике, грађевинарства и информатике, с тим што преовлађују правни текстови (конкурсна документација, уговори, дописи, извештаји, законодавство ЕУ,...)

Понуђач ће текст документа који је већ претходно превео, на накнадни захтев Наручиоца исти оверити и наплатити само разлику у цени између цене превода без овере и превода са овером.

Понуђач ће, за текст документа који је већ претходно превео, а за који Наручилац накнадно тражи превод истог текста са изменама и допунама, наплатити само превод тих измена и допуна сходно цени превода без овере или превода са овером.

Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се путем email-а, а уколико није могуће email-ом онда непосредно на адреси Наручиоца

или Понуђача или путем поште, у ком случају ће све трошкове везано за то сносити понуђач.

Материјал за превод као и преведени материјал се доставља у Microsoft Office програму. Понуђач је дужан да текст који му Наручилац пошаље на превођење конвертује из PDF, JPG и TIFF формата у Word.

Наручилац има право да у писменој форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода. Исправљени текст превода понуђач доставља у року који не може бити дужи од 2 дана.

Оквирне количине око 1760 преводачких страница, за период од 12 месеца, и то :  
Енглески језик (са овером) 800; Енглески језик (без овере) 800; Немачки језик (са овером) 10; Немачки језик (без овере) 110; Шпански језик (са овером) 10; Шпански језик (без овере) 10; Италијански језик (са овером) 10; Италијански језик (без овере) 10; Француски језик (са овером) 10; Француски језик (без овере) 10; Мађарски језик (са овером) 10; Мађарски језик (без овере) 10; Руски језик (са овером) 10; Руски језик (без овере)10; Албански језик (са овером) 10; Албански језик (без овере) 10.

**ИЗЈАВА О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА У ПОСТУПКУ НАБАВКЕ НА КОЈУ СЕ ЗАКОН НЕ ПРИМЕЊУЈЕ<sup>1</sup>**

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем у \_\_\_\_\_ (навести назив привредног субјекта) у поступку набавке Услуга превођења и овера текстова, број 3/22 седеће:

1) Да привредни субјект и његов законски заступник није осуђиван у периоду од претходних пет година од дана истека рока за подношење понуда; за кривично дело које је извршио као члан организоване криминалне групе и кривично дело удруживање ради вршења кривичних дела; за кривично дело злоупотребе положаја одговорног лица, за кривично дело злоупотребе у вези са јавном набавком, за кривично дело примања мита у обављању привредне делатности, кривично дело давања мита у обављању привредне делатности, за кривично дело злоупотребе службеног положаја, за кривично дело трговине утицајем, за кривично дело примања мита и кривично дело давања мита, за кривично дело преваре, за кривично дело неоснованог добијања и коришћења кредита и друге погодности, за кривично дело преваре у обављању привредне делатности и за кривично дело пореске утаје, за кривично дело тероризма, за кривично дело јавног подстицања на извршење терористичких дела, за кривично дело врбовања и обучавања за вршење терористичких дела и за кривично дело терористичког удруживања, за кривично дело прања новца, за кривично дело финансирања тероризма, за кривично дело трговине људима и за кривично дело заснивања ропског односа и превоза лица у ропском односу.

2) Да је привредни субјект измирио доспеле порезе и доприносе за обавезно социјално осигурање или да му је обавезујућим споразумом или решењем, у складу са посебним прописом, одобрено одлагање плаћања дуга, укључујући све настале камате и новчане казне;

3) Да привредни субјект у периоду од претходне две године од дана истека рока за подношење понуда, није повредио обавезе у области заштите животне средине, социјалног и радног права, укључујући колективне уговоре, а нарочито обавезу исплате уговорене зараде или других обавезних исплата, укључујући и обавезе у складу с одредбама међународних конвенција;

4.) Да не постоји сукоб интереса у смислу члана 50.-Закона о јавним набавкама, који не може да се отклони другим мерама;

5) Да привредни субјект није покушао да изврши непримерен утицај на поступак одлучивања наручиоца или да дође до поверљивих података који би могли да му омогуће предност у поступку јавне набавке или је доставио обмањујуће податке који могу да утичу на одлуке које се тичу искључења привредног субјекта, избора привредног субјекта или доделе уговора;

6) Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар и нема забрану обављања делатности.

<sup>1</sup> У случају заједничке понуде (група понуђача), потребно је да се достави засебна изјава за сваког члана групе која садржи све горе поменуте тачка од 1-6 са потписом овлашћеног лица, сваког понуђача из групе понуђача.

Привредни субјект је дужан да без одлагања, а најкасније у року од 5 дана, од дана настанка промене у било којем од података наведених у овом обрасцу, о промени писмено обавести Наручиоца и да промену документује на прописан начин.

Службеник за јавне набавке може пре доношења одлуке да захтева од Понуђача који је доставио економски најповољнију понуду да у примереном року, достави доказе о испуњености критеријума у не овереним копијама.



Место и датум:



Привредни субјект: Печат<sup>2</sup> и потпис

---

<sup>2</sup> Напомена: Приликом сачињавања понуде употреба печата није обавезна већ препоручена

## КРИТЕРИЈУМИ ЗА ИЗБОР ПРИВРЕДНОГ СУБЈЕКТА

### (1) СПИСАК ИЗВРШЕНИХ УСЛУГА:

- Да је понуђач у периоду од претходне 3 (три) године, рачунајући од дана објављивања позива за подношење понуда, пружио услуге писменог превођења у уговореном року и квалитету за потребе три различита наручиоца посла

#### Доказ:

#### ПРАВНО ЛИЦЕ / ПРЕДУЗЕТНИК

- Изјава (Образац 4) да је понуђач у претходне три (3) године, пружио услуге писменог превођења у уговореном року и квалитету за потребе три (3) наручиоца посла (различита правна лица);

ФИЗИЧКО ЛИЦЕ - Није примењиво

### (2) СТАНДАРДИ ОСИГУРАЊА КВАЛИТЕТА:

- Да понуђач примењује систем услуга превођења усаглашен са стандардом ISO 17100 : 2015/A1:2019 и ISO 9001 : 2015.

#### Доказ:

#### ПРАВНО ЛИЦЕ / ПРЕДУЗЕТНИК

- Фотокопије важећих акредитованих сертификата издатих од стране надлежних сертификационих кућа.

ФИЗИЧКО ЛИЦЕ - Није примењиво

### (3) ОБРАЗОВАНЕ И СТРУЧНЕ КВАЛИФИКАЦИЈЕ:

- да има најмање дванаест (12) ангажованих преводиоца са високим образовањем, са радним искуством у струци од најмање пет година, рачунајући од стеченог високог образовања на студијама другог степена односно на основним студијама у трајању од најмање четири године, у пружању услуга писменог и усменог (симуланог и консекутивног) превођења, од тога пет преводиоца за превођење са српског на енглески језик и обрнуто и по један за остале језике, при чему је минимално један преводилац судски тумач за предметни језик са печатом судског тумача.

#### Доказ:

#### ПРАВНО ЛИЦЕ / ПРЕДУЗЕТНИК

- ИЗЈАВА (Образац 5), којом понуђач под пуном материјалном и кривичном одговорношћу испуњава тражени захтев.
- Копије решења Министарства правде за судске тумаче за сва радно ангажована лица за наведене језике која ће извршавати предметне услуге. (Уколико је неко од наведених лица овлашћени судски тумач за више наведених језика прилаже копије решења за сваки језик појединачно).

ФИЗИЧКО ЛИЦЕ - Није примењиво

### (4) ФИНАНСИЈСКИ КАПАЦИТЕТ:

- да Понуђач није био у блокади рачуна више од 3 дана у последњих 6 месеци, рачунајући од дана истека рока за подношење понуда.

**Доказ:**

ПРАВНО ЛИЦЕ / ПРЕДУЗЕТНИК

- Потврда Народне банке Србије о броју дана неликвидности за тражени период.

ФИЗИЧКО ЛИЦЕ - Није примењиво

Службеник за јавне набавке може пре доношења одлуке да захтева од Понуђача који је доставио економски најповољнију понуду да у примереном року, достави доказе о испуњености критеријума у не овереним копијама.



## ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

Назив понуђача:	
Седиште:	
Лице за контакт, телефон, факс, e-mail:	
Позиција и Лице одговорно за потписивање уговора:	
Порески идентификациони број / матични бр:	
Број рачуна понуђача и назив банке:	

Укупна цена услуге:	_____ РСД без ПДВ у Републици Србији
	_____ РСД са ПДВ у Републици Србији

<b>Начин плаћања:</b>	Плаћање ће се вршити по извршењу сваке појединачне услуге, у року од 45 дана од датума пријема исправне фактуре и Записника о извршеним услугама потписаног од стране овлашћеног представника Наручиоца.
<b>Рок извршења услуга</b>	У оквиру услуге писаног превођења Наручилац захтева од понуђача гарантовани обим посла по радном дану од 20 преводилачких страна са лектуром и овером, што подразумева минималну количину преведеног текста за који понуђач гарантује да ће обезбедити превод Наручиоцу у било ком тренутку и за било који језик. Извршилац је у обавези да потврди пријем писаног захтева, одазове се у року не дужем од 24 часа и пошаље Наручиоцу превод у складу са гарантованим обимом посла од пријема писаног захтева.
<b>Важност понуде</b> (не краће од 60 дана)	_____ дана од датума отварања понуда.

\_\_\_\_\_

Место и датум:

\_\_\_\_\_

Привредни субјект: Печат<sup>3</sup> и потпис

<sup>3</sup> Напомена: Приликом сачињавања понуде употреба печата није обавезна већ препоручена

## ОБРАЗАЦ СТРУКТУРЕ ПОНУЂЕНЕ ЦЕНЕ, СА УПУТСТВОМ КАКО ДА СЕ ПОПУНИ

## 3/22 Услуга превозиња и овера текстова

РБ	Услуге превозиња <sup>4</sup>	Количина страница	Јединична цена без ПДВ	Јединична цена са ПДВ	Укупна цена без ПДВ	Укупна цена са ПДВ
			А <sup>5</sup>	Б <sup>6</sup>	В <sup>7</sup>	Г <sup>8</sup>
1	Енглески језик (са овером)	800				
1а	Енглески језик (без овере)	800				
2	Немачки језик (са овером)	10				
2а	Немачки језик (без овере)	110				
3	Шпански језик (са овером)	10				
3а	Шпански језик (без овере)	10				
4	Италијански језик (са овером)	10				
4а	Италијански језик (без овере)	10				
5	Француски језик (са овером)	10				

<sup>4</sup> Свака исправка мора бити потписана иницијалима понуђача и оверена печатом понуђача. Када постоји неслагање између износа по ставкама и укупне цене, важиће претходни износ а овај последњи ће се исправити сходно томе

<sup>5</sup> Колона А – Понуђач уписује јединичну цену ставки из табеле, без пореза на додату вредност у Републици Србији

<sup>6</sup> Колона В – Понуђач уписује јединичну цену ставки из табеле, са порезом на додату вредност у Републици Србији

<sup>7</sup> Колона Г – Понуђач уписује укупну цену по ставкама из табеле, без пореза на додату вредност у Републици Србији (количина x А)

<sup>8</sup> Колона Д – Понуђач уписује укупну цену по ставкама из табеле, са порезом на додату вредност у Републици Србији (количина x В)

РБ	Услуге превозења <sup>4</sup>	Количина страница	Јединична цена без ПДВ	Јединична цена са ПДВ	Укупна цена без ПДВ	Укупна цена са ПДВ
			А <sup>5</sup>	Б <sup>6</sup>	В <sup>7</sup>	Г <sup>8</sup>
5а	Француски језик (без овере)	10				
6	Мађарски језик (са овером)	10				
6а	Мађарски језик (без овере)	10				
7	Руски језик (са овером)	10				
7а	Руски језик (без овере)	10				
8	Албански језик (са овером)	10				
8а	Албански језик (Без овере)	10				
9	<b>УКУПНО<sup>9</sup></b>					

**НАПОМЕНЕ:**

- Цене укуцати или читко уписати. У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена. У случају евентуалних рачунских грешака, Наручилац ће писаним путем затражити од Понуђача сагласност на исправку истих. Уколико Понуђач у захтеваном року не достави сагласност или не прихвата исправку, Наручилац ће такву понуду одбити као неприхватљиву.

Понуђач је у обавези да попуни све ставке из Табеле. Уколико, понуђач не попуни цену за неку од ставки, понуда ће бити неприхватљива.

Место и датум:

Привредни субјект: Печат<sup>10</sup> и потпис

<sup>9</sup> Колоне В, Г, Ред 9 – Понуђач уписује збир укупних вредности, по колонама. Ови подаци се уносе у Образац понуде.

<sup>10</sup> Напомена: Приликом сачињавања понуде употреба печата није обавезна већ препоручена

## МОДЕЛ УГОВОРА

**Напомена:** Овај Модел уговора представља садржину уговора који ће бити закључен са изабраним понуђачем.

Достављени модел уговора, понуђач мора да **попуни и потпише, чиме потврђује да прихвата елементе модела уговора.** У случају заједничке понуде и понуде са подизвођачем, у моделу уговора морају бити наведени сви понуђачи из групе понуђача, односно сви подизвођачи.

У складу са процедуром Контроле летења Србије и Црне Горе SMATSA доо Београд "Спровођење набавки на које се Закон о јавним набавкама не примењује" - NAV.PROC.002, те на основу Одлуке о додели уговора, у поступку набавке на коју се Закон о јавним набавкама не примењује, бр. \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_. године

**КОНТРОЛА ЛЕТЕЊА СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ SMATSA ДОО БЕОГРАД**, Трг Николе Пашића 10, ПИБ: 103170161, матични број: 17520407, коју заступа директор Предраг Јовановић (у даљем тексту: Наручилац) са једне стране

И

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
(у даљем тексту: Извршилац услуге) (унети назив понуђача, седиште, ПИБ, матични број, име особе одговорне за потписивање уговора) са друге стране

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_

(остали понуђачи из групе понуђача)

закључили су,

### **УГОВОР О НАБАВЦИ НА КОЈУ СЕ ЗАКОН О ЈАВНИМ НАБАВКАМА НЕ ПРИМЕЊУЈЕ бр. 3/22 - Услуга превођења и овера текстова**

Уговорне стране сагласно констатују:

- да је Наручилац на основу Одлуке број NAV.00-52/2 од 28.01.2022. године покренуо поступак набавке на коју се Закон о јавним набавкама не примењује - Услуга превођења и овера текстова – 3/22;

- да је Наручилац донео Одлуку о додели уговора број NAB.00-52/\_\_\_\_ од \_\_\_\_ године за предметну набавку на основу које закључује овај Уговор, а у свему у складу са прихваћеном Понудом Извршиоца услуге, број понуде NAB.00-52/\_\_\_\_ од \_\_\_\_2022. године (у даљем тексту: Понуда), која чини саставни део овог Уговора.

*У случају да Извршилац услуге наступа са подизвођачем (у супротном се брише):*

- Извршилац услуге ће извршење уговора на следећим пословима:  
\_\_\_\_\_  
поверити подизвођачу/подизвођачима:  
\_\_\_\_\_.
- Извршилац услуге ће, према одредбама овог уговора, искључиво бити одговоран за начин на који се спроводи Уговор, као и према свим запосленима, представницима или подуговарачима које ангажује Извршилац услуге у вези са спровођењем уговора.

*У случају подношења Заједничке понуде (у супротном се брише):*

- Носилац посла је Понуђач \_\_\_\_\_ који заступа групу понуђача у предметном поступку јавне набавке.
- Сви понуђачи из Заједничке понуде одговарају неограничено солидарно према Наручиоцу.
- Споразум којим су се понуђачи из групе понуђача међусобно обавезали и према Наручиоцу, биће саставни део овог Уговора.

## **ПРЕДМЕТ УГОВОРА**

### **Члан 1.**

Предмет овог уговора су услуге превођења и овера текста са српског језика на стране језике и са страних језика на српски, (у даљем тексту: Услуге) у свему у складу са спецификацијом услуга из Позива за подношење понуда у поступку набавке на коју се закон не примењује 3/22 и усвојеном Понудом, које чине саставни део овог уговора.

## **ЦЕНА**

### **Члан 2.**

Укупна цена услуге из члана 1. овог уговора износи \_\_\_\_\_ динара без пореза на додату вредност који се обрачунава у Републици Србији, на основу процењених количина Наручиоца и јединичних цена из прихваћене Понуде. Наручилац задржава право да одступи од наведених количина у току периода важења Уговора.

Порез на додату вредност се обрачунава сходно важећим прописима у Републици Србији.

У уговорену цену су урачунати сви трошкови које Извршилац услуге има у реализацији предметног Уговора, укључујући и трошкове доставе превода на адресу Наручиоца.

Јединичне цене из Обрасца структуре цене су фиксне и не могу се мењати у току трајања уговора.

## **НАЧИН ПЛАЋАЊА**

### **Члан 3.**

Наручилац се обавезује да услуге из члана 1. овог Уговора плати Извршиоцу услуге, по извршењу сваке појединачне услуге, у року од 45 дана од датума пријема исправне фактуре и Записника о извршеним услугама потписаног од стране овлашћеног представника Наручиоца.

## **РОК ЗА ИЗВРШЕЊЕ УСЛУГЕ**

### **Члан 4.**

Услуге превођења се пружају сукцесивно, према потребама и у роковима које налогом одреди Наручилац.

У оквиру услуге писаног превођења Наручилац захтева од понуђача гарантовани обим посла по радном дану од 20 преводилачких страна са лектуром и овером, што подразумева минималну количину преведеног текста за који понуђач гарантује да ће обезбедити превод Наручиоцу у било ком тренутку и за било који језик.

Извршилац услуге је у обавези да потврди пријем писаног захтева, одазове се у року не дужем од 24 часа и пошаље Наручиоцу превод у складу са гарантованим обимом посла од пријема писаног захтева.

Наручилац има право да у писаној форми стави примедбе на квалитет извршених услуга превода. Исправљени текст превода понуђач доставља у року који не може бити дужи од 2 дана.

## **ОБАВЕЗЕ НАРУЧИОЦА**

### **Члан 5.**

Наручилац се обавезује да ће након ступања овог Уговора на снагу, одредити представнике за надзор над извршењем услуга који ће:

- комуницирати и координисати активности са Извршиоцем услуге;
- доставити Извршиоцу услуге захтев за превођење у писаној форми, електронском поштом или факсом;
- потписати Записник о извршеним услугама, у року од 3 (три) дана од датума извршења појединачних услуга из члана 1. овог уговора;
- изврши плаћање за пружену услугу.

## **ОБАВЕЗЕ ИЗВРШИОЦА УСЛУГЕ**

### **Члан 6.**

Извршилац услуге се обавезује да за потребе Наручиоца:

- пружа услуге из члана 1. овог уговора благовремено, стручно и квалитетно, придржавајући се стандарда, прописа, техничких норматива и правила струке који важе за ову врсту услуга;
- потврди пријем захтева Наручиоца за превођењем;
- податке које добије од Наручиоца, или до којих је дошао приликом вршења услуге, држи у свом поседу и чува као пословну тајну и након завршетка уговора, те да исте може користити искључиво за сврху пружања услуга Наручиоцу;

- уколико у току извршења уговора неко од наведених ангажованих лица Извршиоца услуге престане да ради на предметном Уговору, из било ког разлога, Извршилац услуге ће одмах о томе писаним путем обавести Наручиоца. Ангажовање нових лица мора да буде у складу са захтевима у погледу кадровског капацитета, наведеног конкурсном документацијом;
- комуницира и сарађује са овлашћеним представницима Наручиоца;
- у свему се придржава конкурсне документације и Понуде која је саставни део овог Уговора.

## **СРЕДСТВО ФИНАНСИЈСКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА**

### **Члан 7.**

Извршилац услуге приликом потписивања уговора, а најкасније десет (10) дана по обостраном потписивању уговора, предаје Наручиоцу једну бланко соло меницу, као средство финансијског обезбеђења за добро извршење посла, без протеста, са потврдом пословне банке о регистрацији менице у Регистру меница и овлашћења Народне банке Србије. Меница мора бити оверена печатом и потписана од стране лица овлашћеног за заступање, а уз исту, мора бити достављено попуњено и оверено менично овлашћење, којим се Наручилац овлашћује да меницу попуни до износа од 10% од укупне вредности закљученог уговора, без ПДВ-а. Извршилац услуге уз меницу доставља и оверену копију картона депонованих потписа који је издат од стране пословне банке коју извршилац наводи у меничном овлашћењу. Рок важења менице је 30 дана дужи од истека рока важења уговора.

Сви трошкови по основу издавања средстава финансијског обезбеђења иду на терет Извршиоца услуге. Неизвршавање уговорних обавеза од стране Извршиоца услуге довешће до активирања средства финансијског обезбеђења. Наручилац има право на наплату средстава за финансијско обезбеђење уговора без посебног обавештавања Извршиоца.

## **УГОВОРНА КАЗНА**

### **Члан 8.**

Уколико Извршилац услуге својом кривицом закасни са извршавањем својих обавеза из овог уговора, Наручилац има право да за сваки појединачни случај наплати уговорну казну у висини од 0,5% укупне вредности уговора за сваки дан кашњења, с тим што укупан износ казне не може бити већи од 10% укупне вредности уговора без ПДВ-а из члана 10. овог уговора.

Плаћање Уговорне казне неће ослободити Извршиоца услуге од његових обавеза да изврши Услуге по Уговору.

## **РАСКИД УГОВОРА**

### **Члан 9.**

Свака од уговорних страна може раскинути овај Уговор у случају да друга страна не извршава своје уговорне обавезе у свему на уговорени начин и у уговореном року, односно у случају да врши битне повреде уговора, у смислу одредаба Закона о облигационим односима.

Уговорна страна која жели да раскине уговор дужна је да пре раскида обавести другу уговорну страну о кршењу уговорне обавезе, да наведе у чему се састоји повреда уговорне обавезе и да захтева да се то исправи у року од 15 дана од дана достављања

обавештења с тим што накнадни рок за извршење обавезе не може се одобрити након истека рока за извршење свих уговорних обавеза.

У случају једностраног раскида уговора, Наручилац има право да активира средство обезбеђења за добро извршење посла.

Уговорна страна чијом је кривицом настала штета и која је одговорна за раскид уговора, дужна је да надокнади штету другој уговорној страни.

Уколико дође до споразумног раскида уговора уговорне стране ће регулисати међусобна потраживања која су у вези и која проистичу из овог Уговора.

Раскид уговора нема утицаја на права и обавеза уговорних страна насталих пре раскида уговора.

## ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

### Члан 10.

Осим уколико није другачије дефинисано овим уговором, све информације које се дају у вези са овим уговором ће бити у писаној форми.

Овај Уговор ступа на снагу даном потписивања од стране овлашћених представника обе уговорне стране, а важи до тренутка када кумулативна вредност извршених услуга достигне износ процењене вредности предвиђен за предметну јавну набавку, односно \_\_\_\_\_ динара без ПДВ-а (*уписује Наручилац*) а најкасније до истека периода од 12 месеца од датума ступања уговора на снагу.

Уговорне стране су сагласне да за све што овим уговором није предвиђено важе одредбе Закона о облигационим односима и други важећи прописи који регулишу ову област.

Све евентуалне спорове у вези овог уговора, уговорне стране ће покушати да реше споразумно, а ако не постигну споразум, сагласне су да за решавање спора буде надлежан Привредни суд у Београду.

Овај уговор је сачињен у четири (4) истоветна примерка, по два (2) примерка за сваку уговорну страну.

### ИЗВРШИЛАЦ

Контрола летења Србије и Црне  
Горе SMATSA доо Београд

ДИРЕКТОР

Предраг Јовановић

Понуђач: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Име и позиција овлашћеног лица:  
\_\_\_\_\_

Печат<sup>11</sup> и потпис овлашћеног лица:  
\_\_\_\_\_

<sup>11</sup> Напомена: Приликом сачињавања понуде употреба печата није обавезна већ препоручена



**ОБРАЗАЦ ПОТВРДЕ ПРЕТХОДНОГ КУПЦА / НАРУЧИОЦА – СТРУЧНА РЕФЕРЕНЦА<sup>13</sup>**

НАЗИВ КУПЦА / НАРУЧИОЦА: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
СЕДИШТЕ: \_\_\_\_\_  
ОСОБА ЗА КОНТАКТ: \_\_\_\_\_  
ТЕЛЕФОН: \_\_\_\_\_

**ПОТВРДА ПРЕТХОДНОГ КУПЦА / НАРУЧИОЦА**

Овим потврђујемо да је понуђач \_\_\_\_\_, из \_\_\_\_\_ у временском периоду од претходне три године од дана објављивања позива за подношење понуде пружио услуге писменог превозиња у уговореном року и квалитету за потребе наручиоца:

Датум / у периоду: \_\_\_\_\_

Изјава се издаје ради учешћа у поступку на који се Закон о јавним набавкама не примењује 3/22 – Услуга превозиња и овера текстова и у друге сврхе се не може користити.

Да су подаци тачни својим печатом и потписом потврђује:

М.П.

Овлашћено лице претходног купца

\_\_\_\_\_  
Место и датум:

<sup>13</sup> Попунити сва осенчена поља и све податке купца / наручиоца. Потврду потписује овлашћено лице претходног купца/наручиоца

**ОБРАЗАЦ ИЗЈАВЕ О КЉУЧНОМ ТЕХНИЧКОМ ОСОБЉУ И ДРУГИМ ЕКСПЕРТИМА  
КОЈИ ЋЕ БИТИ ОДГОВОРНИ ЗА ИЗВРШЕЊЕ УГОВОРА**

понуђач:

---



---

*(назив, седиште и матични број понуђача)*

даје:

**ИЗЈАВУ О КЉУЧНОМ ТЕХНИЧКОМ ОСОБЉУ И ДРУГИМ ЕКСПЕРТИМА КОЈИ ЋЕ  
БИТИ ОДГОВОРНИ ЗА ИЗВРШЕЊЕ УГОВОРА**

Под пуном кривичном и материјалном одговорношћу изјављујем да у тренутку подношења понуде имам ангазоване по основу уговора о раду или уговора о делу или уговора о привременим и повременим пословима, преводиоце са високим образовањем, са радним искуством у струци од најмање пет година, рачунајући од стеченог високог образовања на студијама другог степена односно на основним студијама у трајању од најмање четири године, у пружању услуга писменог и усменог превођења (симултаног и консекутивног), који ће бити одговорни за извршење предметног уговора о јавној набавци од тога:

- Пет (5) лица која поседују решење Министарства правде за судске тумаче за енглески језик
- Једно (1) лице које поседује решење Министарства правде за судског тумача за немачки језик
- Једно (1) лице које поседује решење Министарства правде за судског тумача за шпански језик
- Једно (1) лице које поседује решење Министарства правде за судског тумача за италијански језик
- Једно (1) лице које поседује решење Министарства правде за судског тумача за француски језик
- Једно (1) лице које поседује решење Министарства правде за судског тумача за мађарски језик
- Једно (1) лице које поседује решење Министарства правде за судског тумача за руски језик
- Једно (1) лице које поседује решење Министарства правде за судског тумача за албански језик

1 \_\_\_\_\_ (име и презиме), \_\_\_\_\_ (уписати језик)

2 \_\_\_\_\_ (име и презиме), \_\_\_\_\_ (уписати језик)

3 \_\_\_\_\_ (име и презиме), \_\_\_\_\_ (уписати језик)

4 \_\_\_\_\_ (име и презиме), \_\_\_\_\_ (уписати језик)

5 \_\_\_\_\_ (име и презиме), \_\_\_\_\_ (уписати језик)

6 \_\_\_\_\_ (име и презиме), \_\_\_\_\_ (уписати језик)

- 7 \_\_\_\_\_ (име и презиме), \_\_\_\_\_ (уписати језик)
- 8 \_\_\_\_\_ (име и презиме), \_\_\_\_\_ (уписати језик)
- 9 \_\_\_\_\_ (име и презиме), \_\_\_\_\_ (уписати језик)
- 10 \_\_\_\_\_ (име и презиме), \_\_\_\_\_ (уписати језик)
- 11 \_\_\_\_\_ (име и презиме), \_\_\_\_\_ (уписати језик)
- 12 \_\_\_\_\_ (име и презиме), \_\_\_\_\_ (уписати језик)

Изјава се издаје ради учешћа у отвореном поступку за набавку 3/22 - Услуга превођења и овера текстова за потребе Контроле летења Србије и Црне Горе SMATSA доо Београд, и у друге сврхе се не може користити.



Место и датум:



Печат<sup>12</sup> и потпис овлашћеног  
лица:

---

<sup>12</sup> Напомена: Приликом сачињавања понуде употреба печата није обавезна већ препоручена